

La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 30.

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir de la constitution du Tribunal, celui-ci sera saisi par requête de l'une ou de l'autre des Parties.

Article 31.

Dans le silence du compromis ou à défaut de compromis, le Tribunal appliquera les règles de fond énumérées dans l'article 38 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. En tant qu'il n'existe pas de pareilles règles applicables au différend, le Tribunal jugera *ex aequo et bono*.

CHAPITRE V.

Dispositions générales.

Article 32.

1. Dans tous les cas où le différend fait l'objet d'une procédure arbitrale ou judiciaire, notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son Statut, ou le Tribunal arbitral indiquera dans le plus bref délai possible les mesures provisoires qui doivent être prises. Les Parties seront tenues de s'y conformer.

2. Si la Commission de conciliation se trouve saisie du différend, elle pourra recommander aux Parties les mesures provisoires qu'elle estimera utiles.

3. Les Parties s'engagent à abstenir de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable à l'exécution de la décision judiciaire ou arbitrale ou aux arrangements proposés par la Commission

Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder i fornødent Omfang komme til Anvendelse.

Artikel 30.

Hvis en Voldgiftsaftale ikke er kommet i Stand inden for et Tidsrum af tre Maaneder fra Voldgiftsrettens Nedsættelse, kan den ene eller den anden af Parterne gennem Anmodning indbringe Sagen for Voldgiftsretten.

Artikel 31.

Hvis Voldgiftsaftalen enten ikke fastsættes noget derom eller ikke er kommet i Stand, skal Voldgiftsretten med Hensyn til Sagens Realitet bringe de i Artikel 38 i Statuten for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje opregnede Regler til Anvendelse. Forsaavidt der ikke findes saadanne Regler, som er anvendelige paa den foreliggende Tvistighed, skal Voldgiftsretten træffe Afgørelse i Sagen efter Ret og Billighed.

KAPITEL V.

Almindelige Bestemmelser.

Artikel 32.

1. I alle Tilfælde, hvor Tvistigheden er Genstand for Voldgift eller retslig Behandling, navnlig hvis det Spørgsmaal, om hvilket Parterne er uenige, er en Følge af Handlinger, der allerede er foretagne, eller som er ved at blive foretaget, skal den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, i Overensstemmelse med Statutens Artikel 41, eller Voldgiftsretten snarest muligt angive, hvilke foreløbige Forholdsregler der bør træffes. Parterne er forpligtet til at rette sig efter saadanne Forholdsregler.

2. Hvis Tvistigheden er forelagt Forligsnævnet, kan dette anbefale Parterne saadanne foreløbige Forholdsregler, som det maatte skønne nyttige.

Parterne forpligter sig til at afholde sig fra enhver Skridt, som kunde have en foregribende Virkning paa Udførelsen af Rets- eller Voldgiftsafgørelsen eller paa den af Forligsnævnet foreslaaede Ordning og til